

CATUL: *Poemes*. Edició, traducció, introducció i notes d'Antoni Seva. Barcelona, Quaderns Crema, 1999, 316 pp.

Después de nueve años, A. Seva saca a la luz en otra editorial un intento de puesta al día de su edición de Catulo, compartida en la traducción con J. Vergés, en la Fundació Bernat Metge (cf. *Emerita* 61, 1993, 201-202).

La introducción (pp. 9-58) no pasa de ser un resumen en formato más pequeño de las 110 páginas que le dedicó en su edición antes citada.

La breve bibliografía selecta (p. 59) es incompleta e injusta. Todo lector de Catulo, por muy profano que sea, debe tener la posibilidad de ampliar, si así lo desea, su conocimiento sobre la poesía del veronés. A Jueves Santo del año 2000 me permito hacer algunas propuestas de libros aparecidos después de 1990 (es ocioso volver a recordar a autores fundamentales como Ellis, Kroll, Mynors, Fordyce, Goold y otros muchos que son del dominio normal de cualquier estudioso de Catulo):

a) Ediciones y comentarios:

Arkins, B., *An Interpretation of the Poems of Catullus*, Nueva York, 1999.

Godwin, J., *Catullus: Poems 61-68*, Warminster, 1996.

- *Catullus: The shorter Poems*, Warminster, 1999. Thomson, D.F.S., *Catullus. Edited with a Textual and Interpretative Commentary*, Toronto, 1997.

b) Estudios

Albrecht, M. von, "Catulo", en *Historia de la literatura romana*, Barcelona, 1997, I, pp. 327-348. Cristóbal, V., *Catulo*,

Madrid, 1996.

Dettmer, H., *Love by numbers. Form and Meaning in the Poetry of Catullus*, Nueva York, 1997.

Fitzgerald, W., *Catullan Provocations: Lyric Poetry and the Drama of Position*, Los

Ángeles-Londres, 1995. Herrera, R., *Catulo: Poesías*, Introducción de V. Cristóbal y traducción de R. Herrera.

Madrid, 1997.

Martin, Ch., *Catullus*, New Haven, 1992.

Ruiz Sánchez, M., *Confectum carmine: En torno a la poesía de Catulo*, Murcia, 1996, I-II.

Soler Ruiz, A., *Catulo: Poemas*, Madrid, 1993, pp. 7-213.

c) Bibliografía particular a cada poema

Ramírez de Verger, A., *Catulo: Poesías*, Madrid, 1997, pp. 137-201 y más actualizada en Biblioteca temática de la misma editorial, 2000, pp. 141-200.

El texto latino que se ofrece es el mismo que el de 1990. Creo que el mejor original de Catulo es el revisado por G. P. Goold para la Loeb Classical Library (1988, pp. 1-183). Aconsejaría también como lecturas complementarias los artículos de R. Nisbet («Notes on the text and interpretation of Catullus», *PCPhS* 24, 1978, pp. 92-115 = *Collected Papers on Latin Literature*, Oxford, 1995, pp. 76-100) y de S. J. Harrison y S. J. Heyworth («Notes on the text and interpretation of Catullus», *PCPhS* 44, 1998, pp. 85-109).

He aquí algunas lecturas que prefiero a las mantenidas en el texto de Seva:

- IV 8 Thracia *Thomson* XI 11 horribiles uitro *Mckie*
 XXI 11 a temet *Froehlich*
 XXII 13 tritius *Pontanus, Lee* : tristius *V* : scitius *L. Müller, plerique edd.*
 XXIII 21 lupillis *Gulielmus*
 XXV 5 diues arca rimulas *Otto Skutsch*
 XXX 5 quos *B. Guarinus XXXVII 5*
 putere *Hermann*
 XXXIX 11 parcus *V* : pinguis *Lindsay ex glossario Vat.*
 LV 9 a, cete huc *Camps, Lee*
 LV 9-12 'a, cete huc' sic usque flagitabam: / 'Camerium mihi, pessimae puellae!' / 'en'
 inquit quaedam, sinum reducens, / 'en hic in roseis latet papillis.' || 9 usque
Muretus : ipse *Goold* 11 'en' inquit quaedam *Goold* sinum reducens *Avantius*
 LXII 41b *addidit Spengel*
 LXIV 23b *suppleuit ex scholiis Veronensiis Peerlkamp*
 LXIV 287 Haemonisin *Heinsius*
 LXIV 287 crebris *Lachmann*
 LXIV 395 Amarinthia *Baehrens*
 LXVI 9 cunctis illa deorum *Haupt*
 LXVI 15 an quod amantum *scripsi collato v. 31*
 LXVI 77 quidem erat muliebribus *Skutsch*
 LXVII 12 uere, etsi populi uana loquela facit *Lee*
 LXVIII B 142-143 *suppleuit Goold 1983*
 LXVIII B 156 in qua nos *Itali*
 68LXVIII B 157 te tradidit *Scaliger, Afer Munro* : terram dedit aufert
 LXXXVI 10 cur tete iam *Baehrens*
 LXXXVIII B 1-2 *supplevit Goold 1983*
 XCV 3 Hatriensis *Housman*
 CVII 7 hac re *Kroll*
 CVII 8 optandum in *Ellis*

La traducción en prosa (intentos de traducciones poéticas, como el último de M. Roldan - *Noventa poemas de Catulo*, Pamplona, Pamiela, 1999 -, a mí no me convencen nada, porque, al final, se trata de poesías de Mariano Roldan elaboradas a costa de G. Valerio Catulo a dos mil años de su muerte) difiere ligeramente de la de 1990. Yo diría que la traducción de Seva se ha actualizado y ha ganado en fluidez. Podría servir de ejemplo (cf. también , e.g., 6.10-11, 26.5, 32, 41, 50.1, 51.4, 80) el poema 70:

Versión de 1990:

Diu la meva estimada que amb ningú més que amb mi no voldria casar-se, ni que li ho demanés Júpiter mateix. Ho diu; però el que una dona diu al seu apassionat amant, convé escriure-ho en el vent i en l'aigua que fuig.

Versión de 1999

Diu la *dona que estimo* que amb ningú *sinó* amb mi no voldria casar-se, ni *si* li ho demanés Júpiter mateix. Ho diu; però el que una dona diu a *un amant apassionat*, cal escriure-ho en el vent i en l'ai-gua que fuig.

Las notas a la traducción vienen a ser una selección abreviada de las aparecidas en 1990. Los poemas mayores (61-68) están encabezados por sendas notas un poco más amplias (la nota 104 es nueva), pero en las restantes se hacen más ligeras (cf., e.g., notas 31 o 151).

El volumen, muy manejable y de clara tipografía, se cierra con un índice explicativo de nombres propios (pp. 279-312) y un sucinto apéndice métrico (pp. 313-316).

¿Era necesario este nuevo Catulo? La traducción corregida, sí (hubiera sido preferible una nueva versión de la de 1990); pero el texto latino no aporta nada nuevo.

A. RAMÍREZ DE VERGER